

Member's Room R-S

Gabriel Rosenstock (Ireland)

Ocean

I am the ocean

That knows no ebb.

I do not know what creatures plumb my depths.

I cannot name the reefs and islands

That stipple my skin

But I know they will be given names.

I hoard the treasure of the merchants and pirates

Who sank without trace:

Porcelain, golden guineas, instruments of navigation.

Not to mention the gewgaws: bottles, vanity mirrors,

Meerschaum pipes ..... talk about wrack!

Neither storm nor calm is foreign to me.

Pelican, albatross, gannet .....

I love their voices, their habits.

Whales rise through my cold waters to inhale

And descend through me again.

Seals sing salty lullabies to me

Lobsters dance for me

Flying fish leap for me.

I observe the stars through millions of eyes.

They stare back down at me.

We are all awash in timelessness ...

Yesterday, I bared radioactive teeth

And today I vomited oil onto a beach.

(Gabriel Rosenstock, translated from the Irish by Paddy Bushe)

ガブリエル・ローゼンストック(アイルランド)

海

僕は

引潮を知らぬ海だ

どの創造物が僕の真ん中の深さを測るか知らない

僕の肌を点々となす

岩礁や島嶼を名付けることもできない

でも名前を戴くことは分かっている

痕跡もなく沈んだ

商人や海賊の宝を僕は蓄える

磁器、金貨、羅針盤

安びかのもものも云うまでもない: 瓶や手鏡

彫物パイプ……難破のことを話そう!

嵐につけ凧につけ僕には知らぬこと

ペリカン、アホウドリ、カツオドリ

その声が好きだ、習性が好きだ

鯨が僕の冷たい海を抜けて息継ぎに昇ってくる

そして僕にまた降りていく

アザラシは塩っ辛い子守唄を僕に歌ってくれる

大海老は僕にダンスを見せてくれる

トビウオは僕を飛び越していく

その幾百万の眼、その向こうに星を見る

彼らは僕を見下ろし

時を超越しすべては波に覆われる

きのう、僕は放射能の菌を剥き出しにした

そしてきょう僕は浜辺に油を嘔吐した

Japanese translation by Mariko Sumikura



Sako Mayumi (Japan)

Watery Beast

Inside myself

A sea exists

Though I've never seen it

It expands always

Aimlessly

It is showing

From my body

a frame of myself

Flexible

But rough

Watery beast is it

Translation by Mariko Sumikura

左子真由美(日本)

水の獣

わたしの中には

わたし自身まだ見たこともない

海がある

いつだって

とりとめもなく広が

わたしという

身体から

はみだそうとする

柔軟だけど

荒々しい

水の獣

Official website is [here](#).



Shimoda Kikumi (Japan)

## When Standing on the Earth

When Standing on the Earth

Like each human being

With only one shadow,

Thoroughworts,

Foxtails,

Sawtooth Oaks,

Persimmons,

Cicadas,

Dragonflies,

And even fireflies

Hold a sole shadow of themselves.

Who on the earth am I? What am I?

A grain of Sasanishiki rice will become

Billions of Sasanishiki.

So will Akitakomachi and Koshihikari...

A piece of shadow for a piece of grain

It cannot be two.

Such a piece of human being

Stands alone on the Earth.

Of course,

Trees

Grasses

As well as bugs

Also hold a sole shadow of themselves all the time

And then question once again,

Who am I?

What am I?

Living things continue their eternal journey

In the perfect

And most beautiful

In parts of relaxation and joy.

And like a kaleidoscope,

I hide innumerable

In any place.

Today

I become a solid-color violet

And a black-head gull

And I continue to draw

A line and a ring

Without a beginning

Without an end.

I keep standing

EndFragment

Dreaming forever

Wondering what I am...

下田喜久美(日本)

大地に立つとき

大地に立つとき

人は

一つの影とともにあるように

フジバカマも

エノコログサも

くぬぎも

柿も

セミも

トンボも

ホタルでさえも

自分の影だけを だいている

自分とは一体誰？ 何？

美味な一粒のササニシキは 何億万粒もの

ササニシキになってゆく

アキタコマチ コシヒカリもまた……

一粒のための一粒の影

二つになり得ない

これらの人粒が ひとりで

大地に立っている

むろん

木

草

虫たちも

自分の影だけを ひたすら抱き

そして再び 問う

自分とは 誰

いったい 何

完璧で

一等に美しくつろぎと よろこびを

永遠に旅しつづける一つのいのち

そして万華鏡のように

どこにも ひそんでいる

無数の私

今日

一色のすみれとなり

ユリカモメとなって

はじめもなく

おわりもない

一つの線と輪を

描きつづけている



立ちつづけている

永遠に夢みつつ

自分とは……と



#### Profile

Shimoda Kikumi (Japan) Lives in Osaka.

Poet, Leader of Research Circle of Yosano Akiko. Memberships: Japan Pen Club,

Japan Universal Poets Association, Poetry Reading, Poetry Magazine "Konote" Founder.

Publications: "Starting Day" "Siena in Origin" etc.

Recent Publication: Poetry Selection "The Grove" (Bilingual Edition J-E) by JUNPA BOOKS.

#### プロフィール

下田喜久美、大阪府在住

詩人・与謝野晶子研究会代表、日本ペンクラブ会員、日本国際詩人協会、

朗読 同人誌「このて」主宰、著書『スタートの朝』『下田喜久美詩集』『あし草に光る雲の塔』『シエナの始源』『遠くから来た旅人』『ルビーの空気をすいました』『花たちの朝』

日英バイリンガル詩選集「果樹園」近刊(JUNPA BOOKS)



Maki Starfield (Japan)

Haikus

*Weekly Yoga*

“Sunday”

A new moon

in a thousand dreams

as if it stood as a soul

“Monday”

Flexibly

spilt from your expanding lungs

voices of silence

“Tuesday”

In a cold sky

by joining your palms together

you hear the breath of Jesus

“Wednesday”

There is a time of not being united in marriage,

which is a turning point

at a bit an uphill slope

“Thursday”

A downward dog

a vivid swallow baby

approaches

“Friday”

My song includes

a baby snowy heron

which stopped on my legs

“Saturday”

All of the body

to the rest of your life

a first star of evening

“Holiday”

Without regretting

you just crack young bones

of your own

マキ・スターフィールド(日本)

俳句

*「ヨガの1週間」*

「日曜日」

三日月の

千年の夢

たましいのように立っている

「月曜日」

しなやかに

伸びる肺から

こぼれる沈黙の声

「火曜日」

はりつめた空に

手を合わせ

イエス様の息をきく

「水曜日」

結ばれない縁もある

ここより少し

のぼり坂

「木曜日」

下向きの犬

生き活きとすずめ

降りてくる

「金曜日」

歌にして

小さいサギ見つけた

足に止まる

「土曜日」

全身のいきつくところ

残っている命に

一番星

「祝日」

思い残すことなく

ぼきりと

若さの骨を鳴らす

Profile

Recently returning from Canada, Maki Starfield (Makiko Kageura) is now residing in Japan. She was born in Ehime, 1972. She earned her Master of Arts from Sophia University, and then got the diploma of International business management (post graduate) with Honors from Niagara College and the certificate of TESOL from St. George International College in Canada. She began to make haiku in 2008, where she became recipient of a prize at the 12th annual Mainichi Haiku Contest. She is the member of World Haiku Associates.

During her study in Canada, Maki appeared in the magazine “Ginyu” by Mr. Natsuishi and her translations were in his other magazine, “World Haiku Associate” as well. On December of 2011, she made her publishing debut with Starvision press based on U.S.A in 2011. On February of 2012, she also published a new collection, Kiss the Dragon. “Just my word is drawn by an image, my poems are created by essence of the words.”

Maki is an active author and she has been performing as a poet as well as a translator. She has strong passion for literature and poetry works in particular. Since 2009 she entered the world haiku associate, it has been her ambition to have books which introduce contemporary haiku in both English and Japanese.

Outside of haiku, Maki is a serious researcher of Tempeh. She also participated in translation at Toronto, Ontario to Japan Event 21 supported by Joy Kogawa (Canadian author) and other artists. She, who studied the tempeh market at the college, has now returned to Japan and taken an interest in tempeh in Japan. She is currently writing about the tempeh cook book. Most recently parts of her research appeared in new tempeh books by Mr. William Shurleff and Akiko Aoyagi.

プロフィール

マキ・スター・フィールド

1972年、愛媛県に生まれる。上智大学卒。2008年より俳句をはじめ。

翻訳のほか、日本各地でワークショップと称する朗読会を開催。

毎日新聞俳句コンテストで受賞。国際俳句協会会員。

Official site is [here](#)



Sumikura Mariko (Japan)

Lotus

Oh what a noble figure you are

As you stand proudly coming out of mud.

Sturdy stalk comes stretching from the ground to reach the face of the water.

Wide leaves are supported by the water to float, swing in due to let drops pray on the leaf.

And to let them be back into the water, larger.

Oh lotus, since I worship you I cannot say "I love you".

You light up a moment before the dawn. The silence protects you.

Oh lotus, since I trust you I cannot say "Lonely flower".

You smile the moment just before the sunset. The silence receives you.

In time you become lonely among flowers as you come to say, "That's all. Enough."

Then you begin to melt from both ends of your body, roots and petals...

to fuse with the mud and become mud itself.

I cannot say "Good by" as I keep watching the shining mud.

I can just imagine the depth of the pond.

“SA-MU-SA-RA”

As you prepare yourself to be reborn, I will be able to meet you again someday.

すみくらまりこ(日本)

蓮

泥から生まれたというのに、すっと立つ誇り高い御身。その逞しき茎は地上よりまっすぐに伸び、水の上に届く。そのひろやかな葉は、水に支えられて浮かび、小さな露を遊ばせ大きな露を水へ返そうとゆるやかに揺れている。

蓮よ。あなたを愛しいなんてとても言えない。花なのに、あなたを拝したく思う。朝、未明。静けさがひととき張りつめる瞬間にあなたは輝かれるから。

蓮よ。あなたを悲しそうなんてとても言えない。花なのに、あなたを信じたく思う。夕、薄明。静けさがひととき安堵する時間にあなたは微笑まれるから。

たった四日間の命のあと・・・

やがて時がくれば、泥の中で厳しく他者を避けておられたあなたは、もういい、もう十分だと思われたら、眠るように端々から溶け、泥そのものになられる。

あなたにお暇をいえないわたしは、いつまでも光る泥を見つめて佇んでいる。そして水底を思う。輪廻。再び生きる準備を果たしているあなたと再びまみえるその日を。

Official website is [here](#).

